

地理学论文的英文写作问题

赵 歆, 姚鲁烽, 何书金

(《地理学报》(中、英文版)编辑部, 北京 100101)

随着我国地理学的发展和国际交流增加, 越来越多的中国学者在不断向国内外英文学术期刊投稿。然而, 有些中国学者在初次向国外期刊投送英文稿件时, 常会遇到审稿时间过长、或者因学术观点表达不清而退稿的情况。根据我们多年与国外的读者、期刊编辑的交流及调查发现, 除了有正确的语法和文字外, 论文的表达形式也十分重要。因为有些英文表达问题虽然看似不大, 但往往影响国外审稿人、读者和编辑对论文的理解, 拖延了稿件的审理进程。出现这种问题的原因是, 作者在撰写论文中没有从国外读者的理解角度来考虑论文的表达方式。由于有关论文选题和英文科技论文写作的教科书和专著已出版过很多, 所以对于一般性的英文写作方法我们不做分析, 只是就地理学英文论文的一些特殊和常见问题做必要说明。

1 英文论文的图表要求

1.1 地理学论文中图表的意义

地理学论文与数理化论文的不同之处在于其规范性的文字结构比例较少, 而描述性的文字语法句法较多。根据我们请外籍编委审改的 200 余篇英文稿件结果发现, 我国作者英文论文的错误主要出现在文字的语法和用词上, 而插图和表格当中的错误相对较少。因此在地理学论文中应该充分利用插图和表格来表达研究的方法和结论, 使之更有利于国外学者的理解。如果论文中插图和表格使用明确, 即使文字中出现一些表达问题, 国外的审稿人和期刊编辑也可以根据论文中的图表来理解作者所要表达的意思, 从而进行文字的修改和论文的编辑。

另外, 在英文科技期刊的读者中约有 30% 以上的读者是法、俄、德、日等非英语国家的学者。对于这些学者来说, 阅读图表是快速掌握论文信息、便捷引用论文数据的主要方法之一。

1.2 地理学论文中的插图要求

地理学论文插图的类型主要包括: (1) 用于反映数据资料环境的气象水文站点分布图、野外样品采集的样点分布图、有关统计数据所属的行政地区图等。(2) 用于表明研究方法的数据处理流程框图、要素之间相互影响示意框图等。(3) 用于显示工作结果的研究要素分布图、相关要素变化的曲线图等。

插图的比例尺和图例要准确, 有多少种图斑和线段, 就要有多少种图例, 使读者能脱离文字看懂图表的内容。图例标题最好用具体类型, 例如: “Land use types”, “Soil erosion intensity” 等, 一般不用泛指图例 “Legend”。

1.3 地理学论文中的表格要求

表格中行列的表头说明要明确, 表格中所列数据的环境背景条件要明确, 表格数据应进行必要分类或按一定顺序排列。尽量用缩略词作为表格数据的题目和量纲。当英文缩写词在表格中出现时, 要在表后或文中第一次出现时注明全称。例如: El Nino and Southern Oscillation (ENSO), Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR)。

2 研究数据的时间表达

由于国外大多数地理学者对中国的政治、经济、历史事件不很熟悉,所以在使用有关数据中应当尽量用公元纪年来表示时间,使国外读者、编辑和审稿人能清楚地理解有关资料和事件发生的时段,以利于国外学者在进行时间和区域对比中使用相关数据。

2.1 全国普查资料的时间表达

为了搞清中国的国土资源,我国曾进行了多次全国性的地质、矿产、植被、土壤、农业、经济、土地利用等自然资源及其利用状况普查。在使用这类统计数据时不能只是简单地说明是第几次普查资料,而要明确说明普查数据的具体年份。例如:“全国第二次土壤普查”应译为“China's second national survey on soils in 2000”。

2.2 政治经济时期的时间表达

由于中国的政治经济制度与西方国家不同,国外的地理学者对我国的一些政治、经济事件发生时间较陌生,这就要求我们在翻译时尽量用具体年份表达社会经济变革发生的年代。例如:“建国以来”不能译为“since liberation”,应译为“since the founding of the People's Republic of China in 1949”,或“since 1949”。“改革开放以来”不能仅译成“since the implementation of the reform and opening up policy started”,应译为“since the implementation of the reform and opening up policy started in 1978”。国民经济五年计划的“二五”期间,不能只译成“the Second Five-Year Plan Period”,要加上“in 1958-1962”才有明确的时间概念。

2.3 历史记载年代的时间表达

在研究我国历史自然灾害的论文中要将历史纪年转换为公元年,以利于国外读者理解。例如:“唐代贞元九年”不能仅译为“the ninth year of Zhenyuan Period, Tang Dynasty”,而应译为“793 AD (the ninth year of Zhenyuan Period, Tang Dynasty)”;“清朝雍正年间”不能仅译为“during the reign of Emperor Aisin Gioro Yinzhen in the Qing Dynasty”,而应译为“1723-1735 AD (during the reign of Emperor Aisin Gioro Yinzhen in the Qing Dynasty)”。

3 研究区域的地名表达

区域性是地理学的特点之一,作者应该充分考虑到国外读者对中国区域地理状况相对不太熟悉的特点,在英文地理学论文中注意区域地名的科学表达。

3.1 区域的自然属性表达

对研究区内的区域分异说明时,要着重说明区域的地理环境属性,而不是简单的东南西北方位。例如:河南西部山区不宜简单译为“western Henan Province”,应译为“mountainous area of western Henan Province”。在青藏高原地区,“错”在藏语中是湖泊的意思,因此在湖泊地名后应加“Lake”。例如:西藏的“纳木错”如果译为“Nam Co”后,国外读者不易理解地名的地貌含义。所以应当译为“Namco Lake”。

3.2 地名的缩写形式

中文对一些地域相连的地区有一些中文简称,对研究区地区的名称一般不能简单按汉语表达来使用缩写,而要写全称。例如:“京津唐地区”不能译为“Jing-Jin-Tang region”,应译为“Beijing-Tianjin-Tangshan region”;“辽东”不能译为“Liaodong”,应译为“eastern Liaoning (Province)”;“秦巴山区”不能简译为“Qinba Mountains”,应译为“Qinling-Daba Mountain region”;黄淮海平原不能译为“Huang-Huai-Hai Plain”,应译为“The Yellow-Huaihe-Haihe Rivers Plain”;中西部地区不能译为“central and western areas”。

应译为“central and western areas of China”或“central and western China”。铁路、公路名称也要用起止点全称,如:“陇海线”应译为“Lanzhou-Lianyungang Railway”,而不用“Longhai Railway”;“青藏公路”应译为“Qinghai-Tibet Highway”,而不用“Qingzang Highway”。但是,在上下文意思明确的前提下,可以适当使用简称。

国外审稿人、编辑和读者在了解论文研究区情况时,往往会查阅有关的英文地图。而中外出版的英文中国地图上没有地区的缩写名称。

3.3 历史地名的译法

中国是历史悠久,幅员辽阔的国家,很多地名随着时代的变迁屡有变化。在研究环境变迁的论文中常出现一些历史地名,在翻译中要把相应的现今地名也同时翻译出来,以便国外读者在地图上查找。如:“兴庆府(今宁夏银川市)”不能仅译成“the Prefecture of Xingqing”,而要译成“the Prefecture of Xingqing (presently Yinchuan city of Ningxia)”。

4 英文摘要的结构

英文摘要要是以精练的词句集中表达文章的精髓和要点,力求体现论文的学术价值。

摘要的类型大致可分为报道性摘要(Informative Abstract)、指示性摘要(Indicative Abstract)、报道—指示性摘要(Informative-Indicative Abstract)和结构式摘要(Structured Abstract)。地学论文的摘要一般用结构式摘要为宜。其写作结构主要包括:研究目的(Objective)、资料与方法(Data and Methods)、结果(Results)、结论(Conclusions)等四部分。在摘要的资料与方法中,要写清使用数据和资料的时段、地域、种类、数量。国外读者经常依据论文摘要中说明的数据量范围和时段来确定是否进一步详细阅读论文全文。例如:“based on Landsat TM images of Beijing in 1980, 1990 and 2000, five simulation models are established”,不能只写“based on Landsat TM images, some simulation models are established”。论文摘要的表达要精练、清晰、完整。对综述性、评论性论文则可以采用报道性摘要的形式。

5 论文的文獻引用要求

相对于中文论文来说,英文论文需要引用更多的前人研究成果作为提高论文水平的基础。国际期刊的审稿人和编辑经常通过检查参考文献的情况来分析作者的研究基础。

5.1 对国际文献的引用要求

在撰写稿件前首先要在 Springer、Elsevier 等国际期刊网站上检索国际相关专业期刊的有关研究论文,分析国际研究领域的重点。对国外的文献不应仅在论文中一般性地列出和标注,而应结合自己的工作说明有关方法或结论与国外情况的差异,并进一步分析其中的原因,以此对国外学者的观点、方法和结论提出赞同、反对或修改意见。

5.2 对国内文献的引用要求

为了充分说明自己的研究工作在中国的代表性或特殊性,作者在论文中最好能广泛列举该项研究在中国各地区的已有成果。并通过对比前人工作,说明自己工作的新进展和重要性。国外读者在查阅学术论文时,总是想通过文后的参考文献更多地了解不同国家在该专业领域的研究成果。通过查找论文参考文献是扩大资料来源的有效途径之一,作者写稿时应考虑到国外读者的研究需求。在引用国内文献时,应该尽量引用英文版的文献,使国外读者能进一步掌握到更详细的学术信息。